

CAL
EA10
90T19
REF



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Quebec, March 18, 1985

In force January 24, 1990

ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Annexe)

Québec, le 18 mars 1985

En vigueur le 24 janvier 1990

43-259-910 (CF)



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (with Annex)

Quebec, March 18, 1985

In force January 24, 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 5 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

ENTRAIDE JURIDIQUE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Annexe)

Québec, le 18 mars 1985

En vigueur le 24 janvier 1990

43-259-910 (CF)

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING to improve the effectiveness of both
countries in the investigation, prosecution and
suppression of crime through cooperation and mutual
assistance in law enforcement matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"Central Authority" means

- a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by him;
- b) for the United States of America, the Attorney General or officials designated by him;

"Competent Authority" means any law enforcement authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"Offence" means

- a) for Canada, an offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by the Legislature of a Province specified in the Annex;
- b) for the United States, an offence for which the statutory penalty is a term of imprisonment of one year or more, or an offence specified in the Annex;

"Public Interest" means any substantial interest related to national security or other essential public policy;

"Request" means a request made under this Treaty.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE
EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la
poursuite et la répression du crime dans les deux pays par
la coopération et l'entraide en matière d'application de la
loi,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

"autorité centrale" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne;
- b) en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le procureur général ou les fonctionnaires qu'il désigne;

"autorité compétente" désigne toute autorité chargée de l'application des lois relatives à la recherche ou la poursuite des infractions;

"demande" désigne une demande présentée conformément au présent Traité.

"infraction" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, une infraction établie par une loi du Parlement et pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation, ou une infraction établie par la Législature d'une province et mentionnée à l'Annexe;
- b) en ce qui concerne les États-Unis, une infraction pour laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement d'au moins un an, ou une infraction mentionnée à l'Annexe;

"intérêt public" désigne tout intérêt majeur relatif à la sécurité nationale ou toute autre politique essentielle de l'État;

ARTICLE II SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.
2. Assistance shall include:
 - a) examining objects and sites;
 - b) exchanging information and objects;
 - c) locating or identifying persons;
 - d) serving documents;
 - e) taking the evidence of persons;
 - f) providing documents and records;
 - g) transferring persons in custody;
 - h) executing requests for searches and seizures.
3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation or prosecution in the Requesting State constitutes an offence or may be prosecuted by the Requested State.
4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE III OTHER ASSISTANCE

1. The Parties, including their competent authorities, may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.
2. The Central Authorities may agree, in exceptional circumstances, to provide assistance pursuant to this Treaty in respect of illegal acts that do not constitute an offence within the definition of offence in Article I.

ARTICLE IV OBLIGATION TO REQUEST ASSISTANCE

1. A Party seeking to obtain documents, records or other articles known to be located in the territory of the other Party shall request assistance pursuant to the provisions of this Treaty, except as otherwise agreed pursuant to Article III(1).

.. Where denial of a request or delay in its execution may jeopardize successful completion of an investigation or prosecution, the Parties shall promptly consult, at the instance of either Party, to consider alternative means of assistance.

ARTICLE II CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide juridique pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide s'applique notamment à

- a) l'examen d'objets et de lieux;
- b) l'échange de renseignements et d'objets;
- c) la recherche ou l'identification de personnes;
- d) la signification de documents;
- e) la prise de déposition;
- f) la transmission de documents et de dossiers;
- g) le transfèrement de personnes détenues;
- h) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie.

3. L'entraide est accordée sans égard à ce que le fait faisant l'objet d'une enquête ou poursuite dans l'État requérant constitue ou non une infraction ou puisse ou non être poursuivi dans l'État requis.

4. Le présent Traité ne vise que l'entraide juridique entre les Parties. Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir, d'écarter ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

ARTICLE III AUTRES CAS D'ENTRAIDE

1. Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

2. Les Autorités centrales peuvent convenir, dans les cas exceptionnels, de s'entraider conformément aux dispositions du présent Traité relativement à des actes illégaux ne constituant pas des infractions au sens de la définition d'infraction à l'Article premier.

ARTICLE IV OBLIGATION DE DEMANDER L'ENTRAIDE

1. Une Partie qui cherche à obtenir des documents, dossiers ou autres objets qui à sa connaissance se trouvent sur le territoire de l'autre Partie doit demander l'entraide conformément aux dispositions du présent Traité, sauf dans la mesure où les Parties en sont convenues autrement conformément à l'Article III(1).

2. Lorsque le refus d'une demande ou le retard dans son exécution peut compromettre le succès d'une enquête ou d'une poursuite, les Parties se consultent promptement, à la requête de l'une ou l'autre, afin d'examiner d'autres mesures d'entraide.

3. Unless the Parties otherwise agree, the consultations shall be considered terminated 30 days after they have been requested, and the Parties' obligations under this Article shall then be deemed to have been fulfilled.

ARTICLE V LIMITATIONS ON COMPLIANCE

1. The Requested State may deny assistance to the extent that
 - a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty; or
 - b) execution of the request is contrary to its public interest, as determined by its Central Authority.
2. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State, through its Central Authority,
 - a) shall promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
 - b) shall consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.
4. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 3(b), it shall comply with said terms and conditions.

ARTICLE VI REQUESTS

1. Requests shall be made by the Central Authority of the Requesting State directly to the Central Authority of the Requested State.
2. Requests shall be made in writing where compulsory process is required in the Requested State or where otherwise required by the Requested State. In urgent circumstances, such requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la consultation est considérée comme terminée 30 jours après qu'elle a été demandée, et les Parties sont alors réputées avoir rempli les obligations prévues au présent Article.

ARTICLE V RESTRICTIONS A L'ENTRAIDE

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsque
 - a) la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, ou
 - b) l'exécution de la demande est contraire à son intérêt public, tel que déterminé par son Autorité centrale.
2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande avait pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, l'État requis, par son Autorité centrale,
 - a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
 - b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.
4. Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 3(b), il se conforme aux dites conditions.

ARTICLE VI DEMANDES

1. Les demandes sont faites par l'Autorité centrale de l'État requérant directement à l'Autorité centrale de l'État requis.
2. Les demandes sont faites par écrit lorsqu'une mesure d'exécution forcée doit être prise dans l'État requis ou encore lorsque l'État requis l'exige. En cas d'urgence, ces demandes peuvent être faites verbalement, mais sont confirmées par écrit sans retard.

3. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding to which the request relates;
- c) a description of the evidence, information or other assistance sought;
- d) the purpose for which the evidence, information or other assistance is sought, and any time limitations relevant thereto; and
- e) requirements for confidentiality.

4. The Courts of the Requesting State shall be authorized to order lawful disclosure of such information as is necessary to enable the Requested State to execute the request.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except when otherwise authorized by the Requesting State.

ARTICLE VII EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the competent authorities, who shall make best efforts to execute the request. The Courts of the Requested State shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants or other orders necessary to execute the request.

2. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State and, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

ARTICLE VIII COSTS

1. The Requested State shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except

- a) fees of experts;
- b) expenses of translation and transcription; and
- c) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State to attend the execution of a request.

3. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visées par la demande;
- b) l'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure visées par la demande;
- c) une description des éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sollicités;
- d) les fins pour lesquelles les éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sont sollicités, ainsi que les délais pertinents; et
- e) toute exigence relative à son caractère confidentiel.

4. Les tribunaux de l'État requérant sont autorisés à ordonner la divulgation légale de tous renseignements nécessaires pour permettre à l'État requis d'exécuter la demande.

5. L'État requis, dans la mesure du possible, garde confidentiels la demande et son contenu, sauf en cas d'autorisation contraire de l'État requérant.

ARTICLE VII EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, lorsque nécessaire, la transmet aux autorités compétentes, qui dans la mesure du possible exécutent la demande. Les tribunaux de l'État requis sont compétents pour décerner les assignations, mandats de perquisition ou autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément à la loi de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande dans la mesure où la loi de l'État requis ne s'y oppose pas.

ARTICLE VIII FRAIS

1. L'État requis assume toutes les dépenses ordinaires d'exécution d'une demande à l'intérieur de ses frontières, sauf

- a) les honoraires d'experts;
- b) les frais de traduction et de transcription; et
- c) les frais de voyage et faux frais des personnes se rendant dans l'État requis pour assister à l'exécution d'une demande.

2. The Requesting State shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested State in the Requesting State, including

- a) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including those of accompanying officials; and
- b) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

4. The Parties shall agree, pursuant to Article XVIII, on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

ARTICLE IX LIMITATIONS OF USE

1. The Central Authority of the Requested State may require, after consultation with the Central Authority of the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

2. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

3. Information or evidence made public in the Requesting State in accordance with paragraph 2 may be used for any purpose.

ARTICLE X LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

ARTICLE XI SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

2. L'État requérant assume toutes les dépenses ordinaires nécessaires pour la présentation des éléments de preuve de l'État requis dans l'État requérant, y compris

- a) les frais de voyage et faux frais des témoins se rendant dans l'État requérant, y compris ceux des fonctionnaires les accompagnant; et
- b) les honoraires d'experts.

3. Si au cours de l'exécution de la demande il devient apparent que des dépenses de nature extraordinaire sont nécessaires pour remplir la demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

4. Les Parties conviennent, conformément à l'Article XVIII, des modalités nécessaires à la réclamation et au paiement des frais prévus au présent Article.

ARTICLE IX UTILISATION RESTREINTE

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger, après consultation de l'Autorité centrale de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle peut spécifier.

2. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou éléments de preuve transmis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

3. Les renseignements ou éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant conformément au paragraphe 2 peuvent être utilisés à toutes fins.

ARTICLE X RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

ARTICLE XI SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3. A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting State shall include such notice as the Central Authority of the Requesting State is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

4. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

ARTICLE XII TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. Every person whose attendance is required for the purpose of giving testimony under this Article is entitled to such fees and allowances as may be provided for by the law of the Requested State.

ARTICLE XIII GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE XIV CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Copies of documents and records provided under Article XII or Article XIII shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

2. No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph 1, shall require further certification or authentication.

3. Une demande de signification d'un document ayant trait à une comparution dans l'État requérant comprend tous les renseignements que l'Autorité centrale de l'État requérant peut raisonnablement fournir au sujet de mandats ou autres ordonnances judiciaires en matière pénale non encore exécutés contre le destinataire du document.

4. L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute autre forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

ARTICLE XII PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis peut être contrainte par assignation ou ordonnance de comparaître et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.

2. Toute personne dont la présence est exigée aux fins de rendre témoignage en application du présent Article a droit aux frais et indemnités que peut prévoir la loi de l'État requis.

ARTICLE XIII DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1. L'État requis délivre copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux, auxquels le public a accès.

2. L'État requis peut délivrer copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux conditions où ses autorités judiciaires et celles chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

ARTICLE XIV ATTESTATION ET LÉGALISATION

1. Les copies des documents et dossiers délivrés en conformité des Articles XII ou XIII sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

2. Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé en conformité du paragraphe 1, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

**ARTICLE XV
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY**

1. A person in custody in the Requested State whose presence is requested in the Requesting State for the purposes of this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose, provided the person in custody consents and the Requested State has no reasonable basis to deny the request.

2. The Requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody at all times and return the person to the custody of the Requested State immediately after the execution of the request.

**ARTICLE XVI
SEARCH AND SEIZURE**

1. A request for search and seizure shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such certifications as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the circumstances of the seizure, identity of the item seized and integrity of its condition, and continuity of possession thereof.

3. Such certifications may be admissible in evidence in a judicial proceeding in the Requesting State as proof of the truth of the matters certified therein, in accordance with the law of the Requesting State.

4. No item seized shall be provided to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

**ARTICLE XVII
PROCEEDS OF CRIME**

1. The Central Authority of either Party shall notify the Central Authority of the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

**ARTICLE XV
TRANSFÈREMENT DES PERSONNES DÉTENUES**

1. Une personne détenue dans l'État requis, dont la présence est demandée dans l'État requérant aux fins du présent Traité, est transférée à cette fin de l'État requis à l'État requérant, pourvu que la personne détenue y consente et que l'État requis n'ait pas de motif raisonnable de refuser la demande.
2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder en tout temps la personne en détention et de la remettre à l'État requis immédiatement après l'exécution de la demande.

**ARTICLE XVI
PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE**

1. Une demande de perquisition, fouille et saisie est exécutée conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie remet toute attestation que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, l'identité du bien saisi et l'intégrité de son état, ainsi que la continuité de la possession de celui-ci.
3. De telles attestations peuvent être admises en preuve dans une procédure judiciaire dans l'État requérant et font alors foi de ce qui y est attesté, conformément à la loi de l'État requérant.
4. Aucun bien saisi n'est remis à l'État requérant avant que cet État ait accepté les conditions que peut imposer l'État requis dans le but de protéger les intérêts des tiers à l'égard du bien devant être transféré.

**ARTICLE XVII
GAINS ILLICITES**

1. L'Autorité centrale de l'une ou l'autre Partie avise l'Autorité centrale de l'autre Partie qu'il y a lieu de croire que des gains illicites se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.
2. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs lois respectives dans les procédures relatives à la confiscation des gains illicites, la restitution aux victimes du crime, et le recouvrement des amendes infligées comme peine dans une poursuite pénale.

**ARTICLE XVIII
IMPROVEMENT OF ASSISTANCE**

1. The Parties agree to consult as appropriate to develop other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual legal assistance.
2. The Parties may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**ARTICLE XIX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C., as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

**ARTICLE XX
TERMINATION**

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

**ARTICLE XVIII
PERFECTIONNEMENT DE L'ENTRAIDE**

1. Les Parties conviennent de se consulter au besoin afin d'élaborer d'autres accords ou arrangements, à caractère officiel ou non, en matière d'entraide juridique.
2. Les Parties peuvent convenir de toutes modalités propres à faciliter l'application du présent Traité.

**ARTICLE XIX
RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington, D.C., le plus tôt possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

**ARTICLE XX
DÉNONCIATION**

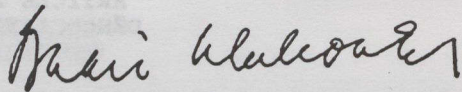
L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Traité sur notification écrite adressée à l'autre Partie à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at *Quebec City*, this *18th* day of *March*, 1985.

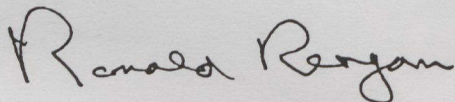
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à *Québec*, ce *18^{ème}* jour de *mars*, 1985.



Brian Mulroney

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Ronald Reagan

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

e

c,
985.

s
t

t
985.

ICA
E

(1985)

1985

THE DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL PROTECTION
 created by the Environmental Protection Act of 1985
 is responsible for the following activities:

- 1) environmental protection
- 2) wildlife protection
- 3) environmental protection
- 4) environmental protection

ANNEX

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada or offences under the law of the United States in the following categories:

- 1) securities;
- 2) wildlife protection;
- 3) environmental protection; and
- 4) consumer protection.

Marie Blais

Marie Blais
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Marie Blais

Marie Blais
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada ou les infractions en vertu de la loi des États-Unis dans les catégories suivantes:

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs.

ANNEXE

La Commission d'enquête sur les infractions commises par la législature d'une province du Canada ou les infractions en vertu de la loi des provinces dans les catégories suivantes :

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement;
- 4) la protection des consommateurs.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/19
ISBN 0-660-56410-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/19
ISBN 0-660-56410-6

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074980 5

